

Act

Chapter 17

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς
通過して さて その アムピポリスを そして その アポロニアを 来た へ
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Θεσσαλονίκη, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
テサロニケに そこには あった 会堂が その ユダヤ人たちの
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

一行は、アムピポリスとアポロニアをとおって、テサロニケに行った。ここにはユダヤ人の会堂があった。

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ
に-従い そして その 慣例 そのパウロの 入って-行った の-もとに 彼らの そして
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐπὶ σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
の-間 安息日 三つの 論じた 彼らに から その 聖書
[G1909](#) [G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

パウロは例によって、その会堂には行って、三つの安息日にわたり、聖書に基いて彼らと論じ、

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν,
説き-明かし そして 示しながら すなわち その キリストは 必要が-あった 苦しむ
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#)
- καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός
そして 復活する から 死者の-中 そして すなわち この-方が である その キリスト
[G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)
- ὁ Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
すなわち イエスであると この-方を 私が 宣べ-伝える あなたがたに
[G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

キリストは必ず苦難を受け、そして死人の中からよみがえるべきこと、また「わたしがあなたがたに伝えているこのイエスこそは、キリストである」とのことを、説明もし論証もした。

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ
そして ある者たちは の-中から 彼らの 説得-された そして 加わった その
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#)
- Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ,
パウロと そして その シラスに その また 敬虔な ギリシア人たちの 大勢の 多くの
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#)
- γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
婦人たちの また その おもだった 少なく-ない 数の
[G1135](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

ある人たちは納得がいて、パウロとシラスにしたがった。その中には、信心深いギリシヤ人が多数あり、貴婦人たちも少なくなかった。

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων
 ねたんで しかし その ユダヤ人たちは そして 引き-入れて その 市場の
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G0060](#)

ἄνδρας τινὰς πονηροῦς, καὶ ὄχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν; καὶ
 男たちを ある 悪い そして 暴徒を-集めて 騒がせた その 町を そして
[G0435](#) [G5100](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3792](#) [G2350](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτησαν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.
 押し-かけて その 家に ヤソンの 探した 彼らを 引き-出そうと へ その 民衆の-前に
[G2186](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2394](#) [G2212](#) [G0846](#) [G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)

ところが、ユダヤ人たちは、それをねたんで、町をぶらついているならず者らを集めて暴動を起し、町を騒がせた。それからヤソンの家を襲い、ふたりを民衆の前にひっぱり出そうと、しきりに捜した。

6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ
 ない 見つけて しかし 彼らを 引きずった ヤソンと そして ある 兄弟たちを の-前に
[G3361](#) [G2147](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4951](#) [G2394](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0080](#) [G1909](#)

τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι, οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες,
 その 町の-役人たちの 叫んで 言った この その 世界を 騒がせた-者たちが
[G3588](#) [G4173](#) [G0994](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3625](#) [G0387](#)

οὗτοι καὶ ἐνθάδε παρέεισιν,
 この者たちが また ここにも 来ている
[G3778](#) [G2532](#) [G1759](#) [G3918](#)

しかし、ふたりが見つからないので、ヤソンと兄弟たち数人を、市の当局者のところに引きずって行き、叫んで言った、「天下をかき回してきたこの人たちが、ここにもはいり込んでいます」。

7 οὐς ὑποδέδεκται Ἰάσων; καὶ οὗτοι πάντες, ἀπέναντι τῶν
 この者たちを 迎え-入れた ヤソンが そして この者たちは みな に-逆らって その
[G3739](#) [G5264](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0561](#) [G3588](#)

δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι: Ἰησοῦν.
 勅令 カイサルの 行っている 王が 別の 言って いると イエスという
[G1378](#) [G2541](#) [G4238](#) [G0935](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1510](#) [G2424](#)

その人たちをヤソンが自分の家に迎え入れました。この連中は、みなカイザルの詔勅にそむいて行動し、イエスという別の王がいるなどと言っています」。

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας, ἀκούοντας ταῦτα.
 動揺-させた そして その 群衆を そして その 町の-役人たちを 聞いた これらの-ことを
[G5015](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4173](#) [G0191](#) [G3778](#)

これを聞いて、群衆と市の当局者は不安に感じた。

9 καὶ λαβόντες τὸ ἴκανόν παρὰ τοῦ Ἰάσονος, καὶ τῶν λοιπῶν
 そして 受け-取って その 保証金を から その ヤソンと そして その 残りの-者たちから
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2425](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

ἀπέλυσαν αὐτούς.
 釈放した 彼らを
[G0630](#) [G0846](#)

そして、ヤソンやほかの者たちから、保証金を取った上、彼らを釈放した。

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον
 その すると 兄弟たちは すぐに を-通して 夜 送り-出した その すなわちパウロと
[G3588](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1599](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3972](#)

καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν
 そして その シラスを へ ベレアに 彼らは 到着して へ その 会堂
[G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G0960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν.
 の ユダヤ人たちの 行った
[G3588](#) [G2453](#) [G0549](#)

そこで、兄弟たちはただちに、パウロとシラスとを、夜の間にベレヤへ送り出した。ふたりはベレヤに到着すると、ユダヤ人の会堂に行った。

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες
 この人たちは さて であった 素直な-心の より の テサロニケの-者たち 彼らは
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#)

ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν,
 受け-入れた その 御言葉を をもって すべての 熱心さ その 毎 日
[G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
 調べながら その 聖書を かどうか であるか これらの-ことが その-通りに
[G0350](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1487](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3779](#)

ここにいるユダヤ人はテサロニケの者たちよりも素直であって、心から教を受け入れ、果してそのとおりにかどうかを知ろうとして、日々聖書を調べていた。

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων
 多くの-者が 一方では それゆえ の-中から 彼らの 信じた そして その ギリシア人の
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#)

γυναικῶν τῶν εὐσηχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.
 婦人たちの その 身分の-高い そして 男たちも 少なく-ない 数の
[G1135](#) [G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3756](#) [G3641](#)

そういうわけで、彼らのうちの多くの者が信者になった。また、ギリシアの貴婦人や男子で信じた者も、少なくなかった。

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι
 ところが しかし 知った-とき その の その テサロニケの ユダヤ人たちは すなわち
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#)

καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγορήθη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος
 また で その ベレアでも 宣べ-伝えられたと によって その パウロ その 御言葉が
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#)

τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κάκεϊ, σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.
 の 神の やって-来た そこにも 揺り-動かし そして 騒がせながら その 群衆を
[G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G2546](#) [G4531](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G3793](#)

テサロニケのユダヤ人たちは、パウロがベレアでも神の言を伝えていることを知り、そこにも押しかけてきて、群衆を煽動して騒がせた。

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι
 すぐに すると その-時 そのパウロを 送り-出した その 兄弟たちは 行くように
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#)

ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
 まで の-方へ その 海辺に とどまった が その すなわち シラスと そして その
[G2193](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#)

Τιμόθεος ἐκεῖ.
 テモテは そこに
[G5095](#) [G1563](#)

そこで、兄弟たちは、ただちにパウロを送り出して、海べまで行かせ、シラスとテモテとはベレヤに居残った。

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ
 その さて 案内した-者たちは そのパウロを 連れて-行った まで アテネに そして
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#)

λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς
 受けて 指示を への その シラスと そして その テモテに すなわち できるだけ
[G2983](#) [G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#)

τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήρισαν.
 早く 来るように-との の-もとへ 自分の 立ち-去った
[G5033](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1826](#)

パウロを案内した人たちは、彼をアテネまで連れて行き、テモテとシラスとになるべく早く来るようにとのパウロの伝言を受けて、帰った。

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ
 さて しかし その アテネで 待っている-間 彼らを その パウロは 憤りを-感じた その
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#) [G3588](#)

πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.
 霊が 彼の の-中で 彼の 見て 偶像で-満ちた であると その 町が
[G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#)

さて、パウロはアテネで彼らを待っている間に、市内に偶像がおびただしくあるのを見て、心に憤りを感じた。

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
 論じた 一方で それゆえ で その 会堂で その ユダヤ人たちと そして その
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)

σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
 敬虔な-者たちと そして で その 広場で 毎 すべての 日 に-向かって その
[G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#)

παρατυγχάνοντας.
 居合わせた-者たちに
[G3909](#)

そこで彼は、会堂ではユダヤ人や信心深い人たちと論じ、広場では毎日そこで出会う人々を相手に論じた。

18 τινές δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων,
ある者たちは さて また その エピクロス派と そして ストア派の 哲学者たちが
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1946](#) [G2532](#) [G4770](#) [G5386](#)

συνέβαλλον αὐτῷ. καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἄν θέλοι ὁ
議論した 彼と そして ある者たちは 言った 何を いったい 言いたいのか この
[G4820](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#)

σπερμολόγος οὗτος λέγειν? οἱ δέ, ἑνῶν δαιμονίων. δοκεῖ
おしゃべりは この者は 言おうと また ある者たちは 異国の 神々の ようだ
[G4691](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#)

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
宣伝者で あると なぜなら その イエスと そして その 復活を 宣べ-伝えていた-ので
[G2604](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2097](#)

また、エピクロス派やストア派の哲学者数人も、パウロと議論を戦わせていたが、その中のある者たちが言った、「このおしゃべりは、いったい、何を言おうとしているのか」。また、ほかの者たちは、「あれは、異国の神々を伝えようとしているらしい」と言った。パウロが、イエスと復活とを、宣べ伝えていたからであった。

19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες,
捕らえて そして 彼を へ その アレオパゴスの 丘に 連れて-行き 言った
[G1949](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G0071](#) [G3004](#)

Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὐτῆ, ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη,
知ることが-できるか 知る 何か この 新しい この その によって あなたが 語られている
[G1410](#) [G1097](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5259](#) [G4771](#) [G2980](#)

διδαχῆ?
教えは
[G1322](#)

そこで、彼らはパウロをアレオパゴスの評議所に連れて行って、「君の語っている新しい教がどんなものか、知らせてもらえまいか。

20 ξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν.
奇異な なぜなら ある-ことを 持ち-込んでいる に その 耳 私たちの
[G3579](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

βουλόμεθα οὔν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
知りたいと-思う それゆえ 知る-ことを 何を 意味する これらの-ことは のかを
[G1014](#) [G3767](#) [G1097](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

君がなんだか珍しいことをわれわれに聞かせているので、それがなんの事なのか知りたいと思うのだ」と言った。

21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν
アテネ人たちは さて すべての そして その 滞在している 外国人たちは に 何も
[G0117](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G3581](#) [G1519](#) [G3762](#)

ἕτερον ἠυκαίρου, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκούειν τι
他の-ことに 時間-費やさなかつた あるいは 語ること 何か あるいは 聞くこと 何か
[G2087](#) [G2119](#) [G2228](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2228](#) [G0191](#) [G5100](#)

καινότερον.
より-新しい-ことを
[G2537](#)

いったい、アテネ人もそこに滞在している外国人もみな、何か耳新しいことを話したり聞いたりすることのみに、時を過ごしていたのである。

22 Σταθείς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη,
 立ってそしてそのパウロはの真ん中にそのアレオパゴスの丘の言った
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G5346](#)

Ἄνδρες, Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς,
 人々よアテネのすべての-点ですべてに-おいていかに信仰-深い-者で-あるかをあなたがたが
[G0435](#) [G0117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#) [G4771](#)

θεωρῶ;
 私は-見る
[G2334](#)

そこでパウロは、アレオパゴスの評議所のまん中に立って言った。「アテネの人たちよ、あなたがたは、あらゆる点において、すこぶる宗教心に富んでおられると、わたしは見ています。

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὑρον
 通り-過ぎてなぜならそして見ながらその崇拝の-対象をあなたがたの見つけた
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G0333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G4771](#) [G2147](#)

καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγγράπτο, ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες
 また祭壇をにそれに刻まれていた知られざる神にそのそれゆえ知らずに
[G2532](#) [G1041](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G0057](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#) [G0050](#)

εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
 崇拝している-ものをこれを私が宣べ-伝えるあなたがたに
[G2151](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

実は、わたしが道を通りながら、あなたがたの拝むいろいろなものを、よく見ているうちに、『知られない神に』と刻まれた祭壇もあるのに気がついた。そこで、あなたがたが知らずに拝んでいるものを、いま知らせあげよう。

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ,
 その神はすなわち造られたその世界とそしてすべてのそのの-中のそのの
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις
 この-方は天とそして地のであるところの主でありなしの-中の手で-造った
[G3778](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#)

ναοῖς κατοικεῖ,
 神殿に住まない
[G3485](#) [G2730](#)

この世界と、その中にある万物とを造った神は、天地の主であるのだから、手で造った宮などにはお住みにならない。

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος,
 また-ないによって手で人間の仕えられるのでは-ない何かを-必要と-する何かを
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#)

αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;
 自ら与えているすべての-者に命とそして息とそしてそのすべてを
[G0846](#) [G1325](#) [G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

また、何か不足でもしておるかのよう、人の手によって仕えられる必要もない。神は、すべての人々に命と息と万物とを与え、

26 ἐποίησέν τε ἔξ ἐνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ
 造った そして から 一人の-者 すべての 民族を 人々の 住ませるため の-上に
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1484](#) [G0444](#) [G2730](#) [G1909](#)

παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροῦς καὶ τὰς
 すべての 面 の 地の 定めて 定められた 時と そして その
[G3956](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3724](#) [G4367](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὄροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,
 境界を の 住まいの 彼らの
[G3734](#) [G3588](#) [G2733](#) [G0846](#)

また、ひとりの人から、あらゆる民族を造り出して、地の全面に住ませ、それぞれに時代を区分し、国土の境界を定めて下さったのである。

27 ζητεῖν τὸν Θεὸν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ
 求めるように その 神を もし あるいは まさに 手探りして 見つけ-出す-ように そして
[G2212](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G0687](#) [G1065](#) [G5584](#) [G0846](#) [G2532](#)

εὔροιεν. καὶ γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 見つけるように 実に 実際 ない 遠く から の それぞれ 私たちの おられる
[G2147](#) [G2532](#) [G1065](#) [G3756](#) [G3112](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G1473](#) [G5225](#)

こうして、人々が熱心に追い求めて捜しさえすれば、神を見いだせるようにして下さい。事実、神はわれわれひとりひとりから遠く離れておいてになるのではない。

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς
 の-中に この-方 なぜなら 私たちは-生き そして 動き そして 存在している ように
[G1722](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5613](#)

καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ
 また ある者たちが の の-中の あなたがたの 詩人たちも 言った この-方の なぜなら
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4771](#) [G4163](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1063](#)

καὶ γένος ἐσμέν.
 また 子孫で あるのだと
[G2532](#) [G1085](#) [G1510](#)

われわれは神のうちに生き、動き、存在しているからである。あなたがたのある詩人たちも言ったように、『われわれも、確かにその子孫である』。

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ,
 子孫で それゆえ ある-ならば その 神の ない べきでは-ない 考える 金や
[G1085](#) [G3767](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3784](#) [G3543](#) [G5557](#)

ἢ ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου,
 あるいは 銀や あるいは 石の 彫刻 技術と そして 考案の 人間の
[G2228](#) [G0696](#) [G2228](#) [G3037](#) [G5480](#) [G5078](#) [G2532](#) [G1761](#) [G0444](#)

τὸ Θεῖον εἶναι ὅμοιον.
 その 神性が であると 同じ
[G3588](#) [G2304](#) [G1510](#) [G3664](#)

このように、われわれは神の子孫なのであるから、神たる者を、人間の技巧や空想で金や銀や石などに彫り付けたものと同じと、見なすべきではない。

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ νῦν
 その 一方では それゆえ 時代を の 無知の 見過ごした その 神は その 今
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G3588](#) [G0052](#) [G5237](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3568](#)

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν,
 命じている その 人々に すべての-者が どこでも 悔い-改めるように
[G3853](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3837](#) [G3340](#)

神は、このような無知の時代を、これまでは見過ごしにされていたが、今はどこにおる人でも、みな悔い改めなければならぬことを命じておられる。

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην
 なぜなら 定めた 日を に その-日に しようとして 裁く その 世界を
[G2530](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3625](#)

ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν, πίστιν παρασχών
 をもって 義 によって 一人の-人 この-方を 定めた 信仰を 与えて
[G1722](#) [G1343](#) [G1722](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#) [G3930](#)

πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 すべての-者に 復活-させて この-方を から 死者の-中
[G3956](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

神は、義をもってこの世界をさばくためその日を定め、お選びになったかたによってそれをなし遂げようとされている。すなわち、このかたを死人の中からよみがえらせ、その確証をすべての人に示されたのである」。

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον,
 聞いて すると 復活と 死者の ある者たちは 一方で あざ笑った
[G0191](#) [G1161](#) [G0386](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5512](#)

οἱ δὲ εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ
 しかし-ある者たちは 一方で 言った 聞こう あなたから について この-ことを また
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0191](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#)

πάλιν.
 再び
[G3825](#)

死人のよみがえりのことを聞くと、ある者たちはあざ笑い、またある者たちは、「この事については、いずれまた聞くことにする」と言った。

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
 こうして そのパウロは 出て-行った から 彼らの-中 彼らの
[G3779](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#)

こうして、パウロは彼らの中から出て行った。

34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ
 しかし-ある さて 人たちは 従って 彼に 信じた の-中には その-中に また
[G5100](#) [G1161](#) [G0435](#) [G2853](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)

Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ
 デオヌシオという その アレオパゴスの-議員と そして 女性で 名を ダマリスと そして
[G1354](#) [G3588](#) [G0698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#) [G1152](#) [G2532](#)

ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
 他の-者たちも と-共に 彼らと
[G2087](#) [G4862](#) [G0846](#)

しかし、彼にしたがって信じた者も、幾人かあった。その中には、アレオパゴスの裁判人デオヌシオとダマリスという女、また、その他の人々もいた。